

“Enabling and Reusing
Multilingual Citizen
Contributions in the
Archival Record”
CNI Project Briefing



Allyssa Guzman and Albert A. Palacios
University of Texas at Austin



Project Overview



FromThePage is...

Software for transcribing documents and collaborating on transcriptions with others.

Libraries, archives, museums, classrooms and scholars use FromThePage for everything from simple, plain-text transcription projects to bilingual digital scholarly editions with annotations.

fromthepage.lib.utexas.edu

www.fromthepage.com

Spanish Colonial Manuscripts at the Benson Latin American Collection

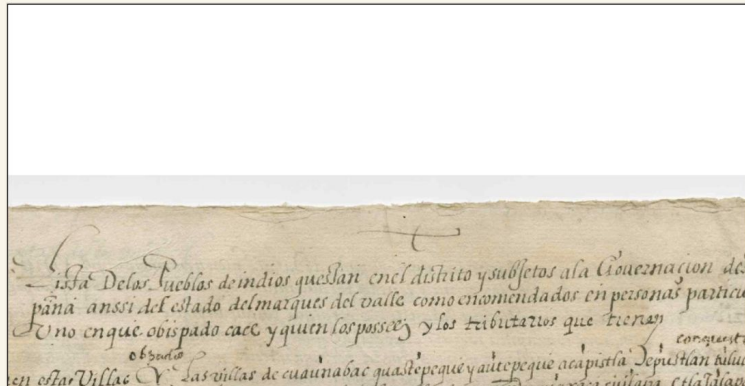
→ Lista de los pueblos de indios que están en el distrito y sujetos á la gobernacion de esta Nueva España, ansi del Estado del Marques del Valle, como encomendados en personas particulares; cada uno en que obispado cae, y quién los posee, y los tributarios

4

← Page 4 of 21 →

[Overview](#)[Transcribe](#)[Versions](#)[Help](#)

Facsimile



Transcription

[Show Translation](#)

Lista de los pueblos de indios que están en el distrito y sujetos a la gobernación de esta [Nueva España](#), así del estado del Marques del Valle, como encomendados en personas particulares; cada uno en que obispado cae, y quien los posee, y los tributarios que tienen.

		Las Villas de Cuaunabac , Guastepeque , Yautepeque , Acapistla , Tepustlan , Toluca , Cuivacan , Atlacubaya , todas en el Arzobispado de México, y Oaxaca, Cuilapa, Etlajalapa, Tlacuilapacoya, en el Obispado de Oaxaca, y Tustla Ecostasta é Yscalpa, por otro nombre la Sierra de las Yscalpas , en el Obispado de Tlaxcala.
--	--	---

Citizen contributors are participants in crowdsourcing projects, often anonymous, who provide meaningful intellectual labor in service of a project.

Project goals

1. To break down barriers to access UT Libraries' Spanish and Portuguese-language digital collections that have resulted from Anglocentric technology stacks
2. To collaborate with current Latin American partners in the interpretation of their digitized collections hosted on University of Texas Libraries' servers

Our Work & Considerations

- Using the transcription software, [FromThePage](#), we work with citizen collaborators to transcribe and translate primary source materials from UT Austin collections
- Our goal is to reuse the transcriptions in other systems & projects - for example: enabling full text searching, in textual analysis, or in providing access to materials
- Transcription work requires thoughtful interpretation and decision-making, it is not simply a rote task
- Citizen collaborators often possess meaningful subject knowledge of the materials
- We believe that every individual who meaningfully contributes to the interpretation and understanding of our collections should be given credit for their labor

Deliverables

1. Internationalizing the interface of FromThePage for multilingual communities
2. Introduce faceted browsing to improve discoverability
3. Enhanced export features and workflows and best practices for incorporating citizen contributions and attributions back into the archival record via ingestion into repositories



User Study Report



From February-June 2020, we surveyed & interviewed FromThePage.com project owners to outline the challenges that they face in preserving and re-using citizen scholarship.

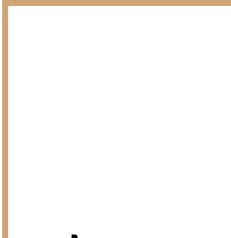
Identified Challenges to Preservation and Ethical Re-Use of Contributions

1. Determining what counts as a meaningful scholarly contribution- Who should be credited?
2. Gathering identifying user information- How should they be credited?
3. Issues around privacy, copyright, ethical reuse- What are the rights of citizen collaborators in relation to their work?
4. Workflows for preservation and access- How do you provide access to their work?


Next Step

Our findings will be more broadly shared with other FromThePage project managers for consideration in the ethical re-use and preservation of the work of their citizen contributors.

<http://dx.doi.org/10.26153/tsw/9843>



Internationalization of FromThePage



LatAm Evaluation

[Resumen General](#)[Estadísticas](#)[Temas](#)[Colaboradores](#)[Configuración](#)[Exportar](#)[Añadir Obra](#)[Lista de Obras](#)

Acerca de

This project space evaluates ways to encode and reconcile Alcedo's *Diccionario Historico-Geographico* with Thompson's expanded English version of the text. For more about the project, see [the LatAm Pelagios Resource Development Group project site](#).

Obras

[Comenzar a Transcribir](#)

Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó América (evaluation)

Vol. 2, 4, and 5 published by Manuel Gonzalez in 1787, 1788, and 1789; v. 3 published by Blas Roman in 1788List of subscribers, v. 1, p. xi-xviSabinLib. Company. Afro-AmericanaLib. Company. Afro-AmericanaBinding, c.1: old tree calf; gilt spines; stained edges



Project by
[Ben W. Brumfield](#)

[Búsqueda](#)[Búsqueda](#)[Pages That Need Transcription](#)[Páginas que Necesitan Revisión](#)

Notas Recientes

[Mostrar Más](#)

Ediciones Recientes

LatAm Evaluation

Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó América {evaluation}

Ler

Sobre

Conteudo

Versões

Configurações

Páginas

Ajuda



DICCIONARIO GEOGRÁFICO DE LAS INDIAS OCCIDENTALES O AMÉRICA

Translation

AB

ABBOTS, Río pequeño de la Carolina Septentrional, corre al S O y entra en el de Pedi, a poca distancia del nacimiento de éste en el territorio de los límites del Lord Granville.

ABACACHIS o Abacaris, Pueblo de Indios de esta nación, en la Provincia y País de las Amazonas, y parte o territorio que poseen los Portugueses. Es reducción de los Religiosos Carmelitas de esta nación, situado a orilla de una laguna del mismo nombre, entre ella y un río, que también tiene esta denominación, y es un brazo caudaloso del de la Madera, que atraviesa este territorio, y vuelve luego á entrar en el mismo de donde salió, formando la Isla de Topinambes.

ABACOA, Véase el artículo Providencia.

ABACQUA, Pueblo de la Provincia y Gobierno de Buenos Ayres, situado a orilla del Río Paraná, cerca de su entrada en el del Paraguay al E de la Ciudad de Corrientes.

ABACU, punta de tierra de la costa del S de la Isla de Santo Domingo.

ABADES, Pueblo de la Provincia y Gobierno de Popayan, en el distrito y jurisdicción de

Buscar

Páginas para Transcrever

Páginas para Revisar

Páginas para Indexar

Páginas para Traduzir

Traduções para Revisar

Traduções para Indexar

Categorias



LatAm Evaluation → [Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales ó América \(evaluation\)](#)

Untitled Page 1

← Página 1 de 778 →

[Resumen General](#)[Corregir](#)[Traducción](#)[Versiones](#)[Ayuda](#)[Configuración](#)[Facsímil](#)[Transcripción](#)[Mostrar Traducción](#)

DICCIONARIO
GEOGRÁFICO
DE LAS INDIAS OCCIDENTALES
Ó AMÉRICA.

DICCIONARIO GEOGRÁFICO DE LAS INDIAS OCCIDENTALES O AMÉRICA

AB

ABBOTS, Río pequeño de la Carolina Septentrional, corre al S O y entra en el de Pedi, a poca distancia del nacimiento de éste en el territorio de los límites del Lord Granville.

ABACACHIS o Abacaris, Pueblo de Indios de esta nación, en la Provincia de Baia



Current Work



Object Metadata Ingest and Browsing

Image du Monde en vers

CHANTILLY, Bibliothèque du château, 0477 (1469) (Reproduction intégrale)

Ler

Sobre

Conteudo

Versões

Ajuda

CHANTILLY, Bibliothèque du château, 0477 (1469) (Reproduction intégrale)

Metadata

Cote: CHANTILLY, Bibliothèque du château, 0477 (1469)

Auteur, titre, oeuvre: GOSSUIN de METZ, Image du monde

Support: parchemin

Datation: 13e s.

Dimensions (mm): 190 x 130

Foliotation: 153 f.



Subido por

[Laura K. Morreale LLC](#)

Versão de Transcrição: 795

Número de Páginas: 155

Object Metadata Ingest and Browsing

Mississippians reclaimed localized control of the state. The CWRGM purposely included the firm term of Governor John Marshall Stone (1876-1882) to ensure that scholars, teachers, and the public could use this administration that spans the end of Reconstruction and the birth of the New South to study this significant transitional period in the history of southern race relations, politics, and economics. CWRGM is a partnership between the Mississippi Department of Archives and History, the Mississippi Digital Library, and the History program at the University of Southern Mississippi. It receives significant support from the USM Office for Research and the USM Dale Center for the Study of War & Society, and grant-sponsored support from the National Historical Publications and Records Commission and the Watson-Brown Foundation. To view CWRGM's transcription protocols, please follow the link: CWRGM Protocols

Works

Start Transcribing



Letter from A. Burwell to Mississippi Governor John J. Pettus; October 29, 1860

1 page: 0% indexed, 0% transcribed, 100% needs review

Filters

[Vicksburg \(Miss.\)](#)

Reset All Filters

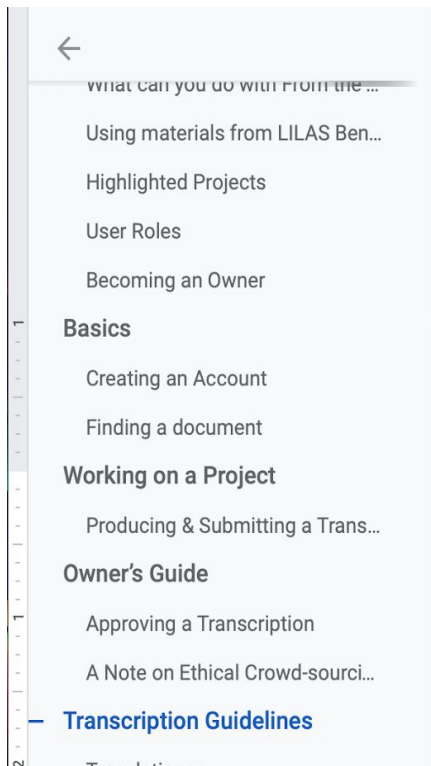
County

- [Warren County \(Miss.\)](#)
- [Bolivar County \(Miss.\)](#); [Warren County \(Miss.\)](#)

Location

- [Mississippi](#)
- [Columbus \(Miss.\)](#)
- [Jackson \(Miss.\)](#)
- [Holly Springs \(Miss.\)](#)
- [Hazlehurst \(Miss.\)](#)
- [New Orleans \(La.\)](#)
- [Bay Saint Louis \(Miss.\)](#)
- [Enterprise \(Miss.\)](#)
- [Gallatin \(Miss.\)](#)
- [Mobile \(Ala.\)](#)

User Guides



Transcription Guidelines

Users are encouraged to scroll to the bottom of a transcription page to see what guidelines the project owner has established for how transcriptions should be produced and how to

represent breaks, misspelling, and other potential oddities.. While each project is unique and will include their own specific guidelines, it is recommended that the following guidelines be followed:

Transcription Conventions

- *Spelling*: Use original spelling if possible.
- *Capitalization*: Modernize for readability
- *Punctuation*: Add modern periods, but don't add punctuation like commas and apostrophes.
- *Line Breaks*: Hit `return` once after each line ends. Two returns indicate a new paragraph, which is usually indentation following the preceding sentence in the original. The times at the end of each entry should get their own paragraph, since the software does not support indentation in the transcriptions.

• *Unclear text*: Indicate unclear readings in single square brackets: [unclear]



Future Steps

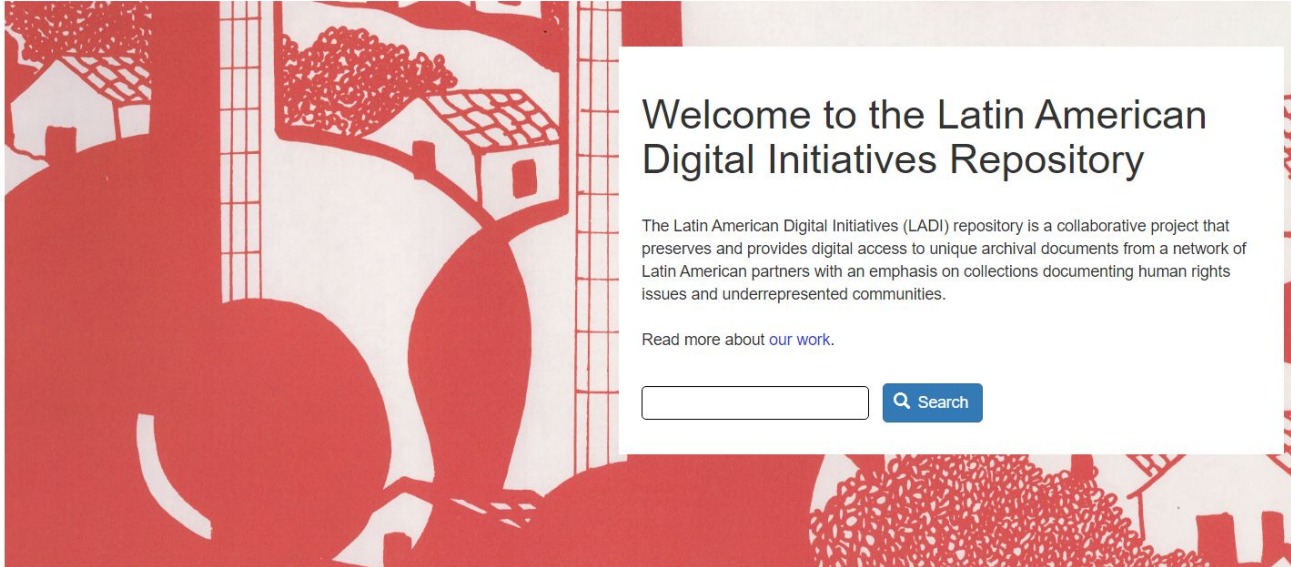


Community Deployment

Language ▾

LATIN AMERICAN DIGITAL INITIATIVES

[About](#) [Collections](#) [Partners](#) [Search](#) [Resources](#)



Welcome to the Latin American Digital Initiatives Repository

The Latin American Digital Initiatives (LADI) repository is a collaborative project that preserves and provides digital access to unique archival documents from a network of Latin American partners with an emphasis on collections documenting human rights issues and underrepresented communities.

Read more about [our work](#).

Develop FromThePage Export Features

Export All Works

Click the button to export all works from the collection into a zip file containing each work as HTML and plain text.

[🔗 Export All Works](#)

Export Individual Works

You can choose to export individual works in multiple file formats. XHTML exports a work as a single-page XHTML file with transcripts, user comments, subject articles, and internal HREFs linking subjects and pages. TEI exports a work as a P5-compliant TEI-XML document. Text is plaintext. The zip export will give you all formats of a work and page granularity.

Work Title	Pages	Indexed	Translated	Review	Progress	Export As
Expediente sobre los indios del Pueblo Guasitzazongo que vayan a los oficios divinos y a recibir los Santos Sacramentos al pueblo de Tenango (1566)	2 pages	50%	50%	0%	<div><div></div></div>	🔗 HTML 🔗 Plain text 🔗 TEI 🔗 IIIF 🔗 ZIP
Expediente sobre los indios del Pueblo Guasitzazongo que vayan a los oficios divinos y a recibir los Santos Sacramentos al pueblo de Tenango (1566)	2 pages	0%	0%	0%	<div><div></div></div>	🔗 HTML 🔗 Plain text 🔗 TEI 🔗 IIIF 🔗 ZIP
Expediente sobre los indios del Pueblo Guasitzazongo que vayan a los oficios divinos y a recibir los Santos Sacramentos al pueblo de Tenango (1566)	2 pages	0%	0%	0%	<div><div></div></div>	🔗 HTML 🔗 Plain text 🔗 TEI 🔗 IIIF 🔗 ZIP
Expediente sobre los indios del Pueblo Guasitzazongo que vayan a los oficios divinos y a recibir los Santos Sacramentos al pueblo de Tenango (1566)	2 pages	0%	0%	0%	<div><div></div></div>	🔗 HTML 🔗 Plain text 🔗 TEI 🔗 IIIF 🔗 ZIP

Workflow Design



Project Team

Project Co-Directors

- Allyssa Guzman, *University of Texas Libraries*
- Albert A. Palacios, *LLILAS Benson Latin American Collection, UT Libraries*

Project Team

- Michael Ackermann, *University of Texas Libraries*
- David Bliss, *LLILAS Benson Latin American Collection*
- Itza Carbajal, *LLILAS Benson Latin American Collection*
- Melanie Cofield, *University of Texas Libraries*,
- Joshua Ortiz Baco, *LLILAS Benson Latin American Collection*
- Bryce McLin, *LLILAS Benson Latin American Collection*
- Dustin Slater, *University of Texas Libraries*
- Ryan Sullivant, *LLILAS Benson Latin American Collection*

Consultants

- Lidia García Gómez, *College of History, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Mexico*
- Ben Brumfield, *Brumfield Labs*
- Sara Carlstead Brumfield, *Brumfield Labs*

Advisory Board

- Isabel Galina Russell, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)
- Paloma Graciani-Picardo, *Harry Ransom Center, University of Texas at Austin*
- Greg Lambousey, *New Orleans Jazz Museum*
- Laura Matthew, *Marquette University*
- Edward Shore, *Bernard and Audre Rapoport Center for Human Rights and Justice, School of Law, University of Texas at Austin*

Thank you and to the National
Endowment for the
Humanities for supporting our
grant project.

Questions?